

医療通訳演習（英語）：学生による演習の紹介

修士課程 1 年後期に行われる医療通訳演習（英語）では、森田直美先生のご指導の下、少人数での対面による医療通訳訓練が実施されます。一般的な通訳学習方法（リテンション、シャドーイング、QR、ノートテイキング）に加え、医療通訳に固有の学習方法（英語の医療用語の接頭辞-語幹-接尾辞）についても指導を受けます。毎回の演習でボキャブラリー構築のための小テストが課されます。

大学院で医療通訳訓練を受けるメリットとして、本演習で医療通訳者のパフォーマンスに関するアカデミックな学びが提供されることが挙げられます。一方、毎回の演習では具体的な診療場面の通訳デモンストレーションを通じて、医療通訳者として求められる発話や態度を習得します。

森田先生の豊富なご経験とキャリアに裏付けられた的確なご指導の機会を最大限に活かすために、受講予定者は、医療通訳概論、医科学概論（生化学、解剖学、内科学）、ヘルスコミュニケーションなどの前期から受講できる科目を確実に学び、基礎固めをしておくことが望まれます。

学年末の進級試験でベストの通訳を行えるよう、人体の構造と機能や主要な疾患に関する通訳学習を繰り返します。通訳対象には日本の医療制度（健康保険制度、産科医療補償制度、小児予防接種）の説明や、薬局での服薬指導も含まれます。

半年間の演習では毎回の演習の準備と復習に多くの時間を要し、非常に緊張した期間を過ごすため、受講者には体調とモチベーションの維持管理が欠かせません。また、他の重要な科目の受講や修士論文準備の開始時期とも重なるため、タイムマネジメントとストレスコーピングを意識して対処することが必要になります。

Healthcare Interpretation Seminar (English) provides in-person small-group training sessions programmed for healthcare interpretation instructed by Dr. Naomi Morita. The seminar covers general modes of interpretation training (retention, shadowing, QR, note-taking) and further extends them with healthcare-specific strategies (prefix, root, and suffix of English medical terminologies). At each session, a mandatory vocabulary quiz will be held.

One of the greatest benefits of receiving healthcare interpreter's training at a graduate school is the provision of academic learning in regards to the act of healthcare interpreting, whereas each session offers opportunities to learn speech and attitudes required as a healthcare interpreter, through interpreting in mock clinical situations.

In order to be able to fully utilize the opportunities of this outstanding instruction by Dr. Morita, a distinguished English-Japanese healthcare interpreter, who has extensive experience and career to design and guide us through this seminar, the participants will be suggested to make a solid foundation of learning while attending subjects such as Introduction to Healthcare Interpretation, Introduction to Medical Science (biochemistry, anatomy, internal medicine), and Health Communication offered in the first semester of the first year.

To make the best performance in the promotion exam at the year end, the participants will be required to repeat practices of interpreting content about major diseases in addition to structure and function of human body. The scope of interpretation includes explanation of Japanese medical systems and drug administration guidance at a pharmacy.

Over the 6-month period of the seminar, the participants will be under a lot of pressure requiring extensive efforts to prepare and review each session, for which self-maintenance and management of health and motivation are essential. As other important subjects will be offered and master's thesis preparation will start during the same semester, it is indispensable for the participants to be conscious of time management and stress coping.